

1) Obywatele polscy oraz spółki polskie cywilne i handlowe, występując przed sądami greckimi jako powodowie lub interwenjenci w cywilnych sprawach spornych, będą na zasadzie wzajemności zwolnieni od obowiązku składania kaucji „judicatum solvi“, w tem zrozumieniu tego pojęcia i w tym zakresie, jakie przewidziane są artykułem 17 konwencji haskiej z dnia 17 lipca 1905 r. w przedmiocie procedury cywilnej.

2) Obywatele polscy będą, na zasadzie wzajemności, dopuszczani przez sądy greckie w cywilnych sprawach do korzystania z prawa ubogich narówni z krajowcami, i w tym względzie sądy greckie będą stosowały się do postanowień części IV wyżej wzmiankowanej konwencji w przedmiocie procedury cywilnej.

3) Obywatele polscy oraz polskie spółki cywilne i handlowe nie będą podlegały w Grecji, na zasadzie wzajemności, opłatom sądowym innym lub wyższym, aniżeli obywatele greccy.

Niniejsza deklaracja obowiązuje aż do odwołania.

Rząd Grecki wyda bezzwłocznie zarządzenie celem wykonania powyższych postanowień i zawiadomi o tych zarządzeniach Rząd Polski.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego najgłębszego szacunku.

(—) *G. C. Lagoudakis*

Jego Ekscelencja
Pan *August Zaleski*,
Minister Spraw Zagranicznych
w Warszawie

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z zawartych w niem postanowień; oświadczamy, że jest ono przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 21 kwietnia 1931 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *August Zaleski*

L. S.

1) Les ressortissants polonais ainsi que les sociétés civiles et commerciales polonaises en s'adressant aux tribunaux grecs en qualité de demandeurs ou d'intervenants dans les affaires contentieuses civiles seront, sur la base de réciprocité, exemptés de l'obligation de déposer la caution „judicatum solvi“, au sens de ce terme et dans les limites prévues par l'art. 17 de la Convention de La Haye, en date du 17 juillet 1905 relative à la procédure civile.

2) Les ressortissants polonais seront admis, sur la base de réciprocité, par les tribunaux grecs, dans les affaires civiles au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite comme les nationaux eux-mêmes et à cet égard les tribunaux grecs se conformeront aux dispositions de la partie IV de la Convention précitée relative à la procédure civile.

3) Les ressortissants polonais ainsi que les sociétés civiles et commerciales polonaises ne seront pas soumis en Grèce sur la base de réciprocité, aux taxes judiciaires autres ou plus élevées que celles à acquitter par les ressortissants grecs.

La présente déclaration demeurera en vigueur jusqu'à sa révocation.

Le Gouvernement Hellénique prendra sans tarder les mesures à l'effet d'exécuter les dispositions ci-dessus et informera le Gouvernement Polonais de ces mesures.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(—) *G. C. Lagoudakis*

Son Excellence
Monsieur *Auguste Zaleski*
Ministre des Affaires Étrangères
à Varsovie

Après avoir vu et examiné ledit Arrangement, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

EN FOI DE QUOI Nous avons délivré les présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 21 avril 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres

(—) *W. Sławek*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *August Zaleski*

L. S.

600.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 15 lipca 1931 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Grecką w sprawie prawa ubogich i kaucji aktorycznej, zawartego w formie wymiany not w Warszawie dn. 10 kwietnia 1930 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że dn. 18 czerwca 1931 r. nastąpiła w Atenach wymiana dokumentów ratyfikacyjnych porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Grecką w sprawie prawa ubogich i kaucji aktorycznej, zawartego w formie wymiany not w Warszawie dn. 10 kwietnia 1930 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*